

◎ 稲作機械化訓練計画に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定

(略称) マレーシアとの稲作機械化訓練計画協定

昭和四十五年十二月二十九日 クアラ・ランプールで署名
昭和四十五年十二月二十九日 効力発生
昭和四十六年一月二十八日 告示

(外務省告示第二六号)

目次

ページ

| | |
|------------------------------------|-----|
| 前文 | 五三二 |
| 第一条 計画の共同実施 | 五三二 |
| 第二条 日本側による専門家の派遣及び設備、機械等の供与 | 五三二 |
| 第三条 設備、機械等の取扱い | 五三二 |
| 第四条 マレーシア側の提供するもの | 五三二 |
| 第五条 日本人専門家の特権、免除等 | 五三四 |
| 第六条 日本側専門家に対する請求に関する責任のマレーシア側による負担 | 五三四 |
| 第七条 農業局長、日本人専門家及び学校長の職務 | 五三四 |
| 第八条 効力発生、有効期間及び延長 | 五三五 |
| 末文 | 五三五 |
| 附表 I 科目の表 | 五三六 |

| | | |
|--------|---------------|-----|
| 附表 II | 日本人専門家の表 | 五三六 |
| 附表 III | 資材、設備及び機械の表 | 五三六 |
| 附表 IV | マレーシア人職員の表 | 五三七 |
| 附表 V | 計画のために提供される土地 | 五三七 |
| 附表 VI | 運営費 | 五三八 |

稲作機械化訓練計画に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定

日本国政府及びマレーシア政府は、両国間の経済及び技術協力を推進し、これにより両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

(1) 日本国政府及びマレーシア政府は、稲の二期作のために必要な機械化を推進するため、ウェルズレイ地方のブンボンリマの農業学校（以下「学校」という。）において稲作機械化訓練計画（以下「計画」という。）を共同して実施する。

(2) 計画は、次の各項から成る。

- (a) 附表Iに掲げる科目についてマレーシア農業普及員の現職研修及び学校の学生の訓練
- (b) 農業・土地省農業局が選定するマレーシア農民に対する稲作機械化訓練
- (c) 前記の訓練のために及びそれに関連して必要な農業研究及び調査

Agreement between the Government of Japan and the Government of Malaysia concerning the Paddy Mechanization Training Project

The Government of Japan and the Government of Malaysia, desiring to advance the economic and technical co-operation between the two countries and thereby to strengthen further the friendly relations existing between the two countries, have agreed as follows:

Article I

(1) For the purpose of promoting mechanization necessary for paddy double cropping, the Government of Japan and the Government of Malaysia shall jointly carry out the Paddy Mechanization Training Project (hereinafter referred to as "the Project") at the School of Agriculture at Bumbong Lima, Province of Wellesley (hereinafter referred to as "the School").

(2) The Project shall cover the following:

- (a) in-service training of Malaysia Junior Agricultural Assistants (JJA) and training of students in the School in the subjects listed in Annex I;
- (b) paddy mechanization training of Malaysian farmers selected therefor by the Division of Agriculture of the Ministry of Agriculture and Lands;
- (c) agricultural investigation and survey necessary for and related to the above training.

第二条

日本側による専門家の派遣及び設備、機械等の供与

- 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、次のものを自己の負担において供与するため必要な措置をとる。
- (1) 附表Ⅱに掲げる日本人専門家の役務
 - (2) 附表Ⅲに掲げる資材、設備及び機械並びに計画に必要な部品及び補充品
 - (3) 計画と関連を有するマレーシア人技術者の日本国における技術訓練。ただし、コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続を通ずるものとする。

第三条

設備、機械等の取扱

- (1) 第二条(2)に規定する物品は、最新の科学及び技術によつて開発され、かつ、マレーシアにおける稲作機械化に適合するものとする。
- (2) 第二条(2)に規定する物品は、ペナン港において c.i.f. 建てでマレーシア政府の関係当局に引き渡された時にマレーシア政府の財産となり、かつ、計画のためにのみ使用される。

第四条

マレーシア

- (1) マレーシア政府は、マレーシアにおいて施行されている法

Article I

In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take necessary measures to provide at its own expense:

- (1) The service of Japanese experts as listed in Annex II;
- (2) The material, equipment and machinery as listed in Annex III, together with spare parts and replacements which are required for the Project;
- (3) Technical training in Japan for Malaysian technicians in connection with the Project through normal procedures under the Colombo Plan Technical co-operation Scheme.

Article III

(1) The articles referred to in Article II (2) shall represent the latest scientific and technical development and be suitable for paddy mechanization in Malaysia.

(2) The articles referred to in Article II (2) shall become the property of the Government of Malaysia upon being delivered c.i.f. at the Port of Penang to the authorities concerned of the Government of Malaysia, and shall be utilised exclusively for the Project.

Article IV

(1) In accordance with laws and regulations in force in Malaysia, the Government of

令に従い、次のものを自己の負担において提供するため必要な措置をとる。

- (a) 附表Ⅳに掲げる所要のマレーシア人職員（これらの職員は、各自の職務と兼務で、計画の実施のために必要な職務を遂行する。）
- (b) 学校の土地、建物及び附帯施設（これらは、計画の実施に適當かつ必要な限りにおいて、通常の用途の一環として使用に供される）。特に、事務所、修理作業所、機械作業所、機械及び設備の倉庫、薬品、肥料及び種子の貯蔵庫、寄宿舎並びに車庫を含む。

(c) 附表Ⅴに掲げる土地の使用

- (d) 日本国政府が供与する物品のマレーシア内における輸送それらの物品の据付け及び操作並びにそれら物品に対する通常のサービス（修理を含むが、予備部品の供給を除く。）のための便宜

- (e) 計画のために必要な機械、設備、工具その他の資材（日本国政府が供与するものを除く。）及び、必要な場合には、その補充品

- (2) マレーシア政府は、附表Ⅴに掲げる計画の実施に必要な運営費を負担する。

Malaysia shall take necessary measures to provide at its own expense:

- (a) requisite Malaysian staff as listed in Annex IV who shall, in common with their respective duties, carry out the requisite services pertaining to the implementation of the Project;

- (b) the land and buildings of the School and the facilities therein which shall be available, as part of their normal uses, for appropriate and necessary use for the implementation of the Project; and, in particular, the facilities of: the office; repair shop; machinery workshop; shed for machinery and equipment; store-house for chemicals, fertilizers and seeds; dormitory; and garage;

- (c) the use of the land as listed in Annex V;

- (d) facilities for transportation within Malaysia of the articles provided by the Government of Japan, and for their installation, operation and normal servicing, including repair works but excluding the supply of spare parts;

- (e) the supply and, as and when appropriate, replacement of machinery, equipment, tools and any other material required for the Project in addition to those provided by the Government of Japan.

- (2) The Government of Malaysia shall meet all normal running expenses necessary for the implementation of the Project as listed in Annex VI.

第五条

日本人専
門家の特
権、免除
等

日本人専門家及びその家族は、外国の専門家が同様の状況の下においてマレーシア政府によつて与えられる特権、免除及び便宜と同等の特権、免除及び便宜をマレーシアにおいて与えられる。

第六条

日本側専
門家に対
する請求
に関する
責任のマ
レーシア
側による
負担

マレーシア政府は、この協定に定める日本人専門家の職務のマレーシアにおける善意の遂行に起因し、その遂行中に発生し又はその他その遂行に関連する日本人専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負うことを約束する。ただし、日本人専門家の故意又は重大な過失から生ずる責任については、この限りでない。

第七条

農業局長、
日本人専
門家及び
学校長の
職務

農業・土地省農業局長は、計画の実施について全般的責任を負う。日本人専門家は、すべての技術的事項について学校長を通じて農業局長に対して責任を負い、学校長は、計画の運営及びそれに関するすべての事務的事項について責任を負う。

Article V

The Japanese experts and their families will be granted in Malaysia privileges, exemptions and benefits as would be granted under similar circumstances by the Government of Malaysia to foreign experts.

Article VI

The Government of Malaysia undertakes to bear claims, if any arise, against the Japanese experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the bona fide discharge of their official functions in Malaysia covered by the present Agreement, except for those claims arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Japanese expert.

Article VII

The Director General of Agriculture of the Ministry of Agriculture and Lands shall have the over-all responsibility for the implementation of the Project. The Japanese experts shall be responsible to the Director-General of Agriculture through the Principal of the School for all technical matters and the Principal of the School shall be responsible for the management of the Project and all administration connected therewith.

効力発生、
有効期間
及び延長

末
文

第八条

- (1) この協定は、署名の日に効力を生じ、三年間効力を有する。
- (2) この協定は、相互の合意により、さらに特定の期間延長することができる。

千九百七十年十二月二十九日にクアラ・ランプールで、ひとしく正文である日本語、マレイシア語及び英語により、それぞれ二通ずつ、本書六通を作成した。

日本国政府のために

広田 稔

マレイシア政府のために

アブドル・カディール・ビン・シャムスディン

Article VIII

- (1) The present Agreement will enter into force on the date of signature and remain in force for a period of three (3) years.
- (2) The present Agreement may be extended by mutual agreement for a further specified period.

Done at Kuala Lumpur, on this 29th day of Dec. 1970 in six originals, two each in the Japanese, Malaysian and English language, all texts being equally authentic.

For the Government of Japan:

(Signed) Shigeru Hirota

Ambassador of Japan

For the Government of Malaysia:

(Signed) Abdul Kadir b. Shamsuddin
Chief Secretary to
the Government

科目の表

附表Ⅰ 科目の表

- | | |
|-----|------------------------|
| (1) | 稲作機械化入門 |
| (2) | 簡単な工作実習 |
| (3) | 機械工学の原理 |
| (4) | 機械（トラクターを含む。）を利用する稲作技術 |
| (5) | エンジンとモーターの原理 |
| (6) | 機械化の経済計算 |
| (7) | 農業機械化の管理及びその計画立案 |

日本人専門家の表

附表Ⅱ 日本人専門家の表

- | | | |
|-----|----------------|----|
| (1) | 機械技術者 | 一名 |
| (2) | 農業機械の利用に関する専門家 | 一名 |

資材、設備及び機械の表

附表Ⅲ 資材、設備及び機械の表

- | | |
|-----|-------------------|
| (1) | 農業機械、農具及びそれらの予備部品 |
| (2) | 検査用工具及び器具 |
| (3) | 修理作業用機械工具 |
| (4) | 車両 |
| (5) | 教材（視聴覚教材を含む。） |

Annex I

List of Subjects

- (1) Introduction to paddy mechanization
- (2) Simple workshop practices
- (3) Principles on mechanical engineering
- (4) Techniques of paddy cultivation using machinery including tractors
- (5) Principles on engines and motors
- (6) Economic calculation of mechanization
- (7) Management and planning of farm mechanization

Annex II

List of the Japanese Experts

- One (1) mechanical engineer
One (1) expert on utilization of agricultural machinery

Annex III

List of Material, Equipment and Machinery

- (1) Agricultural machinery and implements and their spare parts
- (2) Tools and implements for testing work
- (3) Machine tools for repair work
- (4) Vehicles
- (5) Teaching aids including audio-visual aids

(6) 現地で調達することができないその他の必要な小設備及び
資材

附表 N マレーシア人職員の表

- | | | | | | |
|-----------------|----------------------|----------|----------|--|--|
| (1) 学校長 | (2) 技術職員 | (3) 学校職員 | (4) 事務職員 | (5) 倉庫管理人 運転手 タイピスト 小使 農場及び工場用の労務者 | (6) 附表 V 計画のために提供される土地 |
| 日本人専門家に対応する職員三名 | (農業専門技術員一名及び農業普及員二名) | | | | かんがい及び排水施設付の試験用水田 |
| | | | | | ハ |
| | | | | | エーカー |
| | | | | | ラテライトで固めた乾いた土地 (乾いた土地の上のラテライトの層は約二インチとする。) |
| | | | | | 五〇・五エーカー |
| | | | | | 訓練用水田 |
| | | | | | 五〇 エーカー |

(6) Other necessary minor equipment and material which are not locally available

Annex IV

List of Malaysian Staff

- (1) Principal of the School
- (2) Technical Staff: Three (3) counterpart officials (1 Agricultural Assistant and 2 Junior Agricultural Assistants)
- (3) Staff of the School
- (4) Administrative staff:
 - Clerks
 - Storekeepers
 - Drivers
 - Typists
 - Messengers
- (5) Labourers for farm and workshop

Annex V

Land to be provided for the Project

- (1) Paddy field for the testing work with irrigation and drainage - 8 acres facilities
- (2) Hard dry land covered by lateritic soil (about 2 inches of lateritic surface on dry soil) - ½ acre
- (3) Paddy field for the training - 50 acres

計画のた
めに提供
される土
地の表

マレーシ
ア人職員
の表

附表 M

Annex VI

運営費

- | | |
|--------------------------------|--|
| (1) 日本人専門家のマレーシア内における公務上の通信費 | (1) Official correspondence by the Japanese experts within Malaysia |
| (2) 電気及び水道料金 | (2) Electricity and water charges |
| (3) 種子、肥料、農薬等の計画の実施に必要な農業資材用の費 | (3) Farming materials necessary for the implementation of the Project, such as seeds, fertilizers and pesticides |
| (4) 学校に所属する機械及び車両の操作のための燃料費 | (4) Fuel for the operation of machinery and vehicles belonging to the School |

(参考)

この協定は、マレーシアにおける稲作の機械化のための訓練計画に協力するため、日本国政府が専門家の派遣及び機械、設備等を供与することを定めたものである。